



## CHAPITRE 118

## CHAPTER 118

Loi modifiant la charte de la cité de Thetford Mines

An Act to amend the charter of the city of Thetford Mines

[Sanctionnée le 10 mars 1960]

[Assented to, the 10th of March, 1960]

Préambule.

**A**TTENDU que La corporation de la cité de Thetford Mines a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans son intérêt et qu'il est nécessaire, vu l'expansion minière dans ses limites et pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 5 Edouard VII, chapitre 48, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées, aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 68a,  
remp.  
pour la  
cité.

**1.** L'article 68a de la Loi des cités et villes, tel qu'édicte, pour la cité, par l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 85, est modifié en remplaçant le premier alinéa de cet article par le suivant:

Com-  
mission  
sportive.

"**68a.** Le conseil est autorisé à constituer par règlement une commission sportive composée de membres dont le nombre sera fixé par règlement de la cité, dont un échevin, et les autres choisis parmi les citoyens de la cité, ayant dans l'opinion des membres du conseil municipal les qualités requises pour en faire partie."

Preamble.

**W**HEREAS The corporation of the city of Thetford Mines has, by its petition, represented:

That it is in its interest and necessary, considering the mining expansion within its limits and for the proper administration of its affairs that its charter, the act 5 Edward VII, chapter 48, and the acts amending it, be again amended in order to grant it increased powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition:

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

R.S.,  
c. 233,  
s. 68a,  
replaced,  
for city.

**1.** Section 68a of the Cities and Towns Act, as enacted, for the city, by section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 85, is amended by replacing the first paragraph thereof by the following:

Sports  
commis-  
sion.

"**68a.** The council is authorized to establish by by-law a sports commission composed of members whose number shall be fixed by by-law of the city, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the municipal council, are qualified to be members thereof."

S.R.,  
c. 233,  
a. 137,  
remp.  
pour la  
cité.

**2.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 137, par le suivant :

Arrondis-  
sements  
de  
votation.

"**137.** Le greffier divise la liste des électeurs de la municipalité en autant de parties qu'il y a de quartiers dans la municipalité, et subdivise chaque quartier en autant d'arrondissements de votation qu'il y a de fois trois cents électeurs, en ajoutant un arrondissement s'il reste une fraction de ce chiffre.

Nombre  
d'élec-  
teurs.

Les arrondissements doivent contenir, autant que possible, un nombre égal d'électeurs."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

**3.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant au paragraphe 4<sup>o</sup>a de l'article 429, les alinéas suivants :

Construc-  
tion  
d'arena,  
etc.

"La cité peut, par règlement, décréter la construction d'un édifice municipal devant servir comme aréna, palais d'agriculture ou comme centre de loisir, et imposer une taxe annuelle dont le produit sera affecté à l'entretien et à l'administration de cet édifice.

Taxe.

Cette taxe annuelle ne devra pas excéder cinq dollars, mais sera exigible de tous les propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles ou de parties d'immeubles situés dans les limites de la municipalité, et cette taxe sera exigible et perçue en même temps que la taxe foncière ou de locataire, selon le cas. Toutefois cette taxe ne peut être imposée aux propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles ou parties d'immeubles non imposables. Ce règlement imposant une taxe spéciale annuelle sera sujet aux prescriptions des articles 399 et suivants de la Loi des cités et villes, *mutatis mutandis*, touchant l'approbation des règlements par les électeurs propriétaires, locataires ou occupants, mais ce règlement doit être approuvé en nombre seulement.

Emprunt.

Tout emprunt contracté pour les fins mentionnées au premier alinéa du présent article ne devra pas excéder cent cinquante mille dollars; mais le règlement y pourvoyant sera assujéti aux prescriptions des articles 593 et suivants de la Loi des cités et villes, et n'entrera en vigueur que si le règlement établissant la taxe annuelle est dûment approuvé."

**2.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing section 137, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 137,  
replaced,  
for city.

"**137.** The clerk shall divide the electoral list of the municipality into as many parts as there are wards in the municipality, and shall subdivide each ward into as many polling-subdivisions as there are multiples of three hundred electors for each, adding a subdivision if there remain a fraction of that number.

Polling  
subdivi-  
sions.

Such subdivisions shall, as far as possible, contain an equal number of electors."

Number  
of  
electors.

**3.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding to paragraph 4a of section 429, the following paragraphs:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
the city.

"The city may, by by-law, order the erection of a municipal building for use as an arena, agricultural showroom or recreational centre, and impose an annual tax the proceeds whereof shall be appropriated to the upkeep and management of such building.

Erection  
of an  
arena, etc.

Such annual tax shall not exceed five dollars but shall be exigible from all owners, tenants or occupants of immovables or parts of immovables situated within the limits of the municipality, and such tax shall be exigible and collected at the same time as the real estate tax or tenant tax, as the case may be. However, such tax shall not be imposed on owners, tenants or occupants of non-taxable immovables or parts of immovables. Such by-law imposing a special annual tax shall be subject to the provisions of sections 399 and following of the Cities and Towns Act, *mutatis mutandis*, respecting the approval of by-laws by the elector-proprietors, tenants or occupants, but such by-law must be approved in number only.

Tax.

Any loan contracted for the purposes mentioned in the first paragraph of this section shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars; but the by-law providing therefor shall be subject to the provisions of sections 593 and following of the Cities and Towns Act, and shall come into force only if the by-law establishing the annual tax is duly approved."

Loan.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.  
Montant.

4. Le paragraphe 12° de l'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant l'alinéa suivant: "La cité peut exiger annuellement du détenteur d'une franchise mentionnée à l'alinéa précédent, une somme n'excédant pas mille dollars. Les sommes ainsi perçues dans le passé sont déclarées valides."

4. Paragraph 12 of section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding the following paragraph: "The city may exact annually from the holder of a franchise mentioned in the preceding paragraph, a sum not exceeding one thousand dollars. The sums heretofore so collected are declared valid."

S.R.,  
c. 233,  
a. 473,  
am. pour  
la cité.  
Pension  
à certains  
employés.

5. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 8° de l'article 473, le suivant: "8°a La cité a le pouvoir d'accorder par résolution une pension viagère n'excédant pas cinquante dollars par mois à chacun de ses employés permanents cessant d'être au service de la cité, ayant complété au moins vingt-cinq ans de services continus et ayant atteint leur soixantième anniversaire. Cependant si ces personnes viennent à bénéficier d'un fonds de pension créé en vertu des dispositions de la Loi des cités et villes, la pension viagère devient caduque."

5. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 8 of section 473, the following: "8a. The city is empowered to grant by resolution a life pension not exceeding fifty dollars per month to each of its permanent employees leaving the service of the city after completing at least twenty-five years of continuous service and having reached their sixtieth birthday. However, should it happen that such persons benefit by a pension fund created under the provisions of the Cities and Towns Act, the life pension shall lapse."

S.R.,  
c. 233,  
a. 523,  
am. pour  
la cité.  
Taxes sur  
locataire.

6. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 2° de l'article 523 de ladite loi, par le suivant: "2° Sur tout locataire payant loyer dans la municipalité, une taxe n'excédant pas dix centins par dollar sur le montant du loyer ou de la valeur annuelle de la propriété inscrite sur le rôle d'évaluation. Toute personne occupant une propriété ou partie de propriété dont elle n'est ni propriétaire ni locataire, est tenue au paiement de cette taxe."

6. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing paragraph 2 of section 523 thereof, by the following: "2. On all tenants paying rent in the municipality, an annual tax of not more than ten cents in the dollar on the amount of their rent or of the annual value of the property as entered on the valuation roll. Every person, occupying property or part of any property of which he is neither the owner nor the lessee, shall be liable for the payment of such tax."

S.R.,  
c. 233,  
a. 526b,  
am. pour  
la cité.

7. L'article 526b de la Loi des cités et villes, édicté pour la cité, par la loi 12 George VI, chapitre 59, article 10, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

7. Section 526b of the Cities and Towns Act, enacted for the city, by the act 12 George VI, chapter 59, section 10, is amended by adding the following paragraph:

Disposi-  
tions  
applica-  
bles.

"Nonobstant les dispositions du présent article, la cité peut se prévaloir des dispositions de l'article 526a de la Loi des cités et villes, tel qu'édicté par la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36, article 13, mais dans ce cas les dispositions du premier alinéa dudit article 10 deviendront automatiquement et définitivement inopérantes."

"Notwithstanding the provisions of this section, the city may avail itself of the provisions of section 526a of the Cities and Towns Act, as enacted by the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36, section 13, but in such case the provisions of the first paragraph of the said section 10 shall become automatically and definitively inoperative."

S.R.,  
c. 233,  
a. 529,  
am. pour  
la cité.

Paiement  
par ver-  
sements.

**8.** L'article 529 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Thetford Mines, en ajoutant après le second alinéa, le suivant:

"Nonobstant les dispositions du chapitre 210 des Statuts refondus de Québec, 1941, et celles de l'alinéa précédent, toutes les taxes annuelles imposées par la cité en vertu des dispositions d'une loi générale ou spéciale quelconque peuvent être payables en deux versements égaux, mais aux époques fixées dans les règlements du conseil."

S.R.,  
c. 233,  
a. 531,  
remp.  
pour  
la cité.  
Évalua-  
tion.

**9.** L'article 531 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"**531.** Tant que la subdivision d'une propriété n'a pas été enregistrée au bureau de la division d'enregistrement où cette propriété est située, les estimateurs peuvent l'évaluer comme un seul immeuble, sans tenir compte de la subdivision, et il est loisible à la municipalité de prélever la taxe sur la totalité ou sur les parties de cette propriété; si, au contraire, la subdivision a été enregistrée, il est du devoir des estimateurs d'évaluer en bloc la propriété et séparément chacun des lots subdivisés.

Imposi-  
tion.

La taxe est imposée sur la propriété comme un seul immeuble mais elle sera imposée sur un lot subdivisé suivant son évaluation lorsque:

- a) le propriétaire qui a fait de la subdivision le vend, ou
- b) le permis de construction de bâtisses sur tel lot subdivisé est accordé par le conseil et / ou
- c) lorsque les services publics d'aqueduc et / ou d'égouts sont fournis à ce lot."

S.R.,  
c. 233,  
a. 538,  
am. pour  
la cité.  
Rôle sur  
feuilles  
mobiles,  
etc.

**10.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant à l'article 538, l'alinéa suivant:

"La cité peut, par résolution, décréter que le rôle de perception sera fait sur des fiches mobiles ou individuelles comme pour le rôle d'évaluation."

Un seul  
rôle.

**11.** Nonobstant les dispositions de l'article 399 de la Loi de l'instruction publique et de l'article 539 de la Loi des cités et villes, le rôle de perception des taxes municipales et le rôle de perception des

**8.** Section 529 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Thetford Mines, by adding after the second paragraph, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 529,  
am. for  
the city.

"Notwithstanding the provisions of chapter 210 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and those of the preceding paragraph, all annual taxes imposed by the city under the provisions of any general law or special act may be payable in two equal instalments, but at the times fixed by the by-laws of the council."

Payment  
by instal-  
ments.

**9.** Section 531 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 531,  
replaced  
for the  
city.

"**531.** Whenever the subdivision of any property has not been registered in the registry office for the registration division in which such property is situated, the assessors may assess it as a whole, without taking any notice of the subdivision, and the corporation may levy the tax on the whole or on any part of such property; but if a subdivision thereof has been registered, the assessors shall assess such property as a whole and each subdivided lot separately.

Valuation.

The tax shall be imposed on the property regarded as a whole but it shall be imposed on a subdivision lot according to its valuation when:

Imposi-  
tion.

- a. the proprietor who made the subdivision sells such lot, or
- b. the building permit for such subdivision lot is granted by the council and / or
- c. whenever such lot is provided with public aqueduct and / or sewer services."

**10.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding to section 538, the following paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
s. 538,  
am. for  
the city.  
Roll on  
loose  
leaves,  
etc.

"The city, by resolution, may order that the collection roll shall be composed of loose leaves or separate cards as for the valuation roll."

**11.** Notwithstanding the provisions of section 399 of the Education Act and of section 539 of the Cities and Towns Act, the collection roll for municipal taxes and the collection roll for school taxes shall

Only one  
roll.

taxes scolaires ne constitueront qu'un seul et même rôle, pourvu toutefois qu'une colonne distincte soit affectée aux taxes scolaires seulement.

constitute one and the same roll, provided however that a separate column be allotted for school taxes only.

1955-56,  
c. 85,  
a. 8, ab.

**12.** L'article 8 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 85, tel qu'édicte pour la cité, est abrogé.

**12.** Section 8 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 85, as enacted for the city, is repealed. 1955-56,  
c. 85,  
s. 8,  
repealed.

Frais.

**13.** Nonobstant les dispositions des articles 423 et suivants du Code municipal et celles de la loi 15 George V, chapitre 16, créant deux divisions d'enregistrement dans le comté de Mégantic, la cité de Thetford Mines n'est pas tenue de contribuer aux frais d'érection, d'entretien, d'amélioration et d'ameublement de l'édifice de la division d'enregistrement d'Inverness tant et aussi longtemps que le bureau d'enregistrement de la division de Thetford sera situé dans un des édifices municipaux de la cité de Thetford Mines.

**13.** Notwithstanding the provisions of articles 423 and following of the Municipal Code and those of the act 15 George V, chapter 16, creating two registration divisions in the county of Mégantic, the city of Thetford Mines shall not be bound to contribute to the cost of erection, maintenance, improvement and furnishing of the building of the registration division of Inverness as long as the registry office of the division of Thetford shall be situated in one of the municipal buildings of the city of Thetford Mines. Cost.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
am. pour  
la cité.

**14.** L'article 429a de la Loi des cités et villes, édicte pour la cité, par l'article 5 de la loi 12 George VI, chapitre 59, est modifié en remplaçant dans la cinquième ligne du troisième alinéa le mot "deux" par le mot "cinq".

**14.** Section 429a of the Cities and Towns Act, enacted for the city, by section 5 of the act 12 George VI, chapter 59, is amended by replacing in the fifth line of the third paragraph the word "two" by the word "five". R.S.,  
c. 233,  
s. 429a,  
am. for  
the city.

Pension  
autorisée.

**15.** La cité est autorisée à payer à Madame Mélorée Fugère Delisle, à MM. Édouard Gagné, Wilfrid Vermette et Joseph Drouin, tous des employés de la cité pendant au-delà de vingt ans, une pension de cinquante dollars par mois pendant leur vie durant, et ces sommes ainsi payées à ces personnes par le passé sont déclarées être des paiements valides.

**15.** The city is authorized to pay to Dame Mélorée Fugère Delisle and Messrs. Édouard Gagné, Wilfrid Vermette and Joseph Drouin, all employees of the city for over twenty years, a pension of fifty dollars per month, for life, and the sums heretofore so paid to such persons are declared to have been valid payments. Pension  
author-  
ized.

Piscine  
publique.

**16.** La cité peut accorder par résolution un montant n'excédant pas quinze mille dollars à la Fabrique Saint-Noël Chabanel pour construire une piscine intérieure publique dans les limites de la cité, le tout aux conditions que déterminera la cité pour l'octroi de cette somme. Cette somme sera payée à même les fonds généraux de la cité, et en versements que déterminera le conseil de la cité.

**16.** The city by resolution may grant an amount not exceeding fifteen thousand dollars to the Fabrique Saint-Noël Chabanel, to construct a public indoor swimming-pool the whole on such conditions as the city may determine for the granting of such sum. Such sum shall be paid out of the general funds of the city, and by instalments determined by the city council. Public  
swim-  
ming-pool.

Octroi  
autorisé.

**17.** La cité est autorisée à accorder, par résolution, à la corporation du Collège Classique de Thetford une somme n'excédant pas douze mille cinq cents dol-

**17.** The city is authorized to grant, by resolution, to the corporation of the Collège Classique de Thetford a sum not to exceed twelve thousand five hundred Grant  
author-  
ized.

lars payable en six versements annuels, le premier de deux mille cinq cents dollars et les autres de deux mille dollars chacun, le tout sans intérêt. Le versement initial sera fait un mois après l'entrée en vigueur de la présente loi et les autres à la même époque pour chacune des années subséquentes. Ces versements seront payés à même les fonds généraux de la cité.

dollars payable in six annual instalments, the first of two thousand five hundred dollars and the others of two thousand dollars each, the whole without interest. The initial instalment shall be paid one month after the coming into force of this act and the others at the same time in each of the subsequent years. Such instalments shall be paid out of the general funds of the city.

Entrée en  
vigueur.

**18.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on <sup>Coming</sup> the day of its sanction. <sup>into force.</sup>